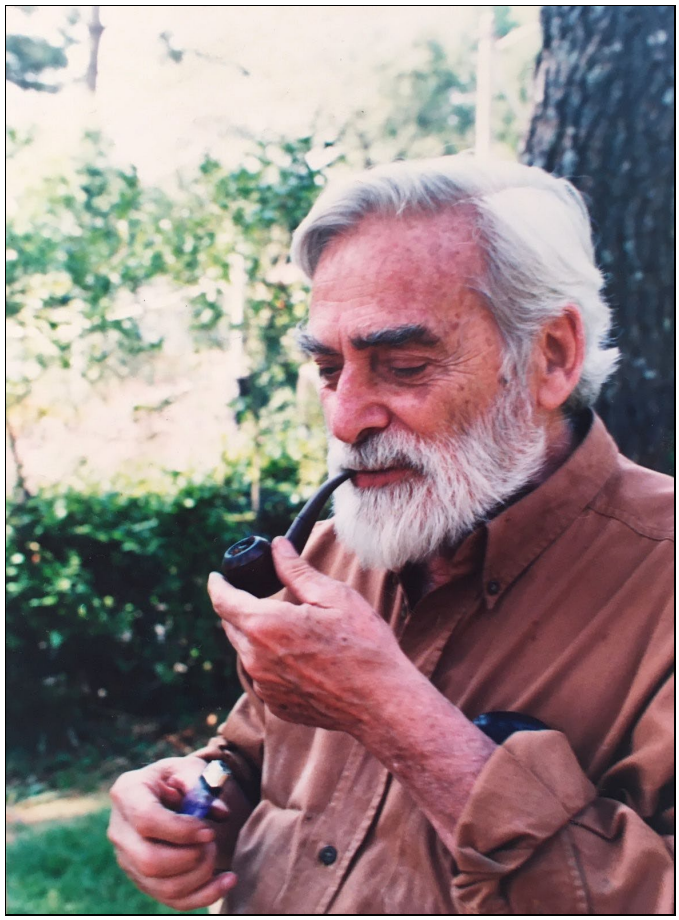

Hugo Gola (2000). Fotografía por gentileza de Patricia Gola.

Hugo Gola (Pilar, 1927 – Buenos Aires, 2015), poeta, editor de poesía, traductor y profesor de literatura, nació en Pilar, un pueblo de la provincia argentina de Santa Fe. Su contacto con la literatura comenzó cuando se trasladó al Colegio Nacional de Santa Fe para continuar la educación secundaria. El sacudimiento que le provocó la poesía, con el correr de los años y las lecturas, devino en una necesidad de escribir y en un afán por transmitir su entusiasmo por la literatura. Fue profesor en la Universidad Nacional del Litoral durante los años 1960. Compartió las aulas del Instituto de Cinematografía con el escritor Juan José Saer y, ambos, tuvieron una gran amistad con el poeta entrerriano Juan L. Ortiz.

Leer poesía y escribirla, enseñarla, traducirla y editarla constituyeron -tal como lo expresó Gola en México durante la presentación de la revista *El poeta y su trabajo*- una «trama ininterrumpida», una «especie de continuidad entre el trabajo de escritura personal y la publicación de revistas y libros de otros autores» (Favela Bustillo, 2020).

Entre Argentina y México, Hugo Gola coordinó colecciones y series, tradujo y fue editor de dos importantes revistas de poesía contemporánea: *Poesía y Poética* y *El Poeta y su Trabajo.* Una labor que realizó de manera silenciosa, lejos de los protocolos de consagración, sin concesiones y con los objetivos en los que persistió siempre: «crear un pequeño público atento a la poesía contemporánea» y «propiciar el encuentro con la

poesía»; así lo afirmaba en las presentaciones y en numerosas entrevistas (Verdejo, 2020).

En 1957 tradujo a dos manos con Rodolfo Alonso -joven integrante de la revista *Poesía Buenos Aires*- *El oficio de poeta,* una antología de ensayos de Cesare Pavese que aparecería en la colección de la editorial Nueva Visión, a cargo del poeta Edgar Bayley. En 1970, en la serie Homenaje de Editorial Biblioteca -perteneciente al sello de la Biblioteca Constancio C. Vigil- se publicó *En el aura del sauce,* la primera edición de la obra poética reunida en tres tomos de Juan L. Ortiz, que estuvo bajo el cuidado de Gola y del editor responsable del sello, Rubén Naranjo.

A mediados de 1970, la crítica situación política e institucional en Argentina provocó un exilio inevitable. Junto con su familia, en 1975, llegó a Londres y, más tarde, en septiembre de 1976, se mudó a México. Allí lo convocó el argentino Raúl Dorra, quien dirigía la colección Signo y Sociedad, de la Universidad Autónoma de Puebla, para coordinar la serie El Poeta y su Trabajo, de la que ya había salido un primer número. Entre 1983 y 1985, Gola editó tres volúmenes con las reflexiones de poetas -tales como Paul Celan, Williams Carlos Williams, Allen Ginsberg, Charles Olson, Denise Levertov, Rainer Maria Rilke y Wallace, entre otros- sobre su hacer.

En 1986, recuperada la democracia en la Argentina, volvió a la ciudad de Santa Fe y a la Universidad del Litoral. Entre 1986 y 1989 compartió, en el Centro de Publicaciones, trabajo y proyectos con el escritor, editor y traductor Edgardo Russo. Algunos títulos de ese periodo fueron *El arte de narrar,* el libro de poemas de Juan José Saer (con primera edición en 1977 por la editorial Fundarte de Caracas); *Poemas (1960-1980),* de Hugo Padeletti; *En el aura del sauce,* la antología poética de Juan L. Ortiz, con selección y prólogo de Hugo Gola, quien ya había impulsado una primera edición en la Universidad de Puebla, en 1987, y *Jugar con fuego*, del propio Gola, donde reunía su obra poética del periodo entre 1956 y 1984.

Gola no editó poesía solamente, sino también una notable serie de ensayos. Valga como ejemplo *Una literatura sin atributos,* de Saer, cuyo original procedente del francés tradujo la poeta y cineasta Marilyn Contardi -del grupo de estudiantes de Gola y Saer en el Instituto de Cinematografía, y amiga e interlocutora de ambos.

A finales de 1989 retornó a México impulsado por motivos personales y también políticos. Allí, junto con un grupo de jóvenes colaboradores y estudiantes, bajo el sello de la Universidad Iberoamericana, editó la revista *Poesía y poética* -cuyo primer número de 1988 salió en la Universidad de Litoral-. A lo largo de diez años, entre 1990 y 2000, con una periodicidad trimestral y con más de treinta y cinco números, Gola publicó poesía contemporánea, múltiples traducciones y las voces de los propios creadores sobre su hacer. En paralelo, dirigió una colección de libros homónima en la que publicó a Charles Juliet*, Encuentros con Bram van Velde;* Ósip Mandelstam, *Conversaciones con Dante;* Paul Valéry*, Notas sobre poesía;* Anna Ajmátova*, Réquiem;* Henri Michaux*, El pulso de las cosas;* Eugenio Montale*, Cuaderno de cuatro años*; Edgar Bayley*, Estado de alerta y estado de inocencia,* y Aldo Oliva*, De fascinatione.* La colección alcanzó veintidós títulos y más de una docena fueron coeditados con Artes de México (Cantón, 2020).

En 1999, las nuevas autoridades de la institución lo despidieron de la dirección de la revista y de la colección de libros. Esa decisión abrupta e inexplicable provocó múltiples reclamos a las autoridades de la Universidad y una solicitada en la revista *Letras libres,* firmada por más de ciento setenta intelectuales de varios países. Sin embargo, no hubo marcha atrás. Siempre ayudado por jóvenes colaboradores, en el año 2000 emprendió de manera independiente la revista citada *El poeta y su Trabajo.* Con cuidadas traducciones, versiones originales y un diseño que privilegió la grafía, la respiración del poema y sus silencios, esta publicación incorporó más voces de la poesía mexicana contemporánea y obras de artistas visuales y fotógrafos. La revista apareció trimestralmente durante diez años y tuvo treinta y cinco números gracias a sus «300 suscriptores y 1.500 lectores» alrededor del mundo (Verdejo, 2020).

En el año 2011, Gola retornó a la Argentina, primero a la ciudad de Santa Fe y después a Buenos Aires, lugar donde falleció en 2015.

Según palabras de Juan José Saer (2004), Hugo Gola fue siempre fiel a sí mismo: su dedicación a la poesía fue total y permanente, porque lo guiaba «una práctica del trabajo poético en la que el conocimiento y la reflexión sobre la historia y la razón de ser de la poesía tenían la misma importancia que la mera capacidad de escribir versos».

Ivana Tosti
Universidad Nacional del Litoral, Argentina

Selección bibliográfica

CANTÓN, Isaac (2020). *Estudio e índices de* Poesía y Poética *(1988–1999).* México: Universidad Iberoamericana.

FAVELA BUSTILLO, Tania (2020). «Un modo de estar en el mundo». En Verdejo, Luis (ed.). *La práctica del riesgo total. Entrevistas con Hugo Gola.* México: Universidad Iberoamericana, pp. 11-16.

(s. a.) (s. f.). Colecciones *Poesía y poética* y *El poeta y su trabajo,* FONDO HUGO GOLA, en https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar:8443/handle/11185/2304.

PRIAMO, Luis, Raúl, BECEYRO, *et al.* (2008). *Fotogramas santafesinos. Instituto de Cinematografía de la UNL 1956-1976.* Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.

SAER, Juan José (2004). «Hugo Gola». En Hugo Gola (ed.). *Filtraciones. Poemas reunidos.* México: Fondo de Cultura Económica, pp. 7-13.

TOSTI, Ivana. Consulta personal a Patricia Gola Maragno, Marilyn Contardi, Luis Priamo y José Carlos Chiaramonte, enero de 2022.

VERDEJO, Luis (2020). *La práctica del riesgo total. Entrevistas con Hugo Gola.* México: Universidad Iberoamericana.

Para citar este documento: TOSTI, Ivana (2022). «Hugo Gola (Pilar, 1927 - Buenos Aires, 2015)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en https://www.cervantesvirtual.com/obra/hugo-gola-editor-pilar-1927-buenos-aires-2015-semblanza-1161472/.